

การศึกษาเปรียบเทียบคำบอกทิศทางระหว่างภาษาจีน "里" และภาษาไทย "ใน"

A Comparative Study of the Locative Word Between Chinese Word "li" and Thai Word "nai"

汉语方位词“里”与泰语“在”的对比研究

ปิยภรณ์ แดงตันกี^{1*}Piyaporn Dangtankee^{1*}^{1*} สาขา ภาษาศาสตร์(ภาษาจีน) คณะ อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มลฑลอยุธยา จังหวัดอยุธยา ประเทศไทย^{1*} College of Chinese and Literature, Chinese Linguistics Heilongjiang University, Heilongjiang, China

Received: October 13, 2023 Revised: February 13, 2024 Accepted: February 27, 2024

บทคัดย่อ

ในทางแนวคิดเชิงพื้นฐาน คำบอกทิศทางเป็นคำที่มีความสำคัญคำหนึ่งในระบบคำศัพท์ภาษาจีนสมัยใหม่ บทความนี้อ้างอิงคำบอกทิศทาง "Li" ที่เราใช้บ่อยในชีวิตประจำวันเพื่อเป็นคำพื้นฐานสำหรับวิเคราะห์ข้อมูลในการวิจัย โดยใช้ความรู้ความเข้าใจทางหลักภาษาศาสตร์เป็นทฤษฎีพื้นฐานซึ่งบทความนี้ได้สำรวจกระบวนการแนวคิดพื้นฐานด้วยกันสามด้านและใช้การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำบอกทิศทางของสองภาษาคือระหว่างภาษาจีนกลาง"里"และภาษาไทย"ใน" โดยการศึกษาความหมายทั่วไป ศึกษาความหมายทางไวยากรณ์ ศึกษาความหมายเชิงขยายของคำบอกทิศทางและการเปรียบเทียบบริบทภาษา ระหว่างภาษาจีนกลางและภาษาไทย ผลปรากฏว่าคำว่า "ใน" มีลักษณะที่แตกต่างกันภายใต้บริบททางภาษาที่แตกต่างกัน ผู้เขียนหวังว่าการวิจัยฉบับนี้จะเป็นประโยชน์สำหรับการศึกษาอ้างอิงเพื่อนำไปใช้ทั้งในด้านการเรียนการสอนภาษาจีนและภาษาไทย

คำสำคัญ: ภาษาจีน ภาษาไทย คำบอกทิศทาง ใน การศึกษาเปรียบเทียบ

Abstract

As an important spatial concept, locative words have always held a special place in the modern Chinese word class system. This paper took the Chinese high frequency locative word "Li" as the main research object. Underpinned by cognitive linguistics as the theoretical framework, this paper explored three aspects of the specific spatial location concepts, extending time concepts and other abstractions. The comparative analysis of Chinese position words "Li" and Thai word "Nai" indicated both similarities and differences in the spatial meaning, grammatical meaning and extended meaning in the practical application between the Chinese and Thai language environments. The findings revealed that the locative word "Li" presented different characteristics in varied language environments. Also, the results can offer valuable suggestions

* Corresponding author. Tel.: +66882515871

Email address: 860171748@qq.com

and references for language learning activities and teaching Chinese as a foreign language in both China and Thailand.

Keywords: Chinese languages, Thai languages, Locative word Li, Comparative study

摘要

方位词作为一种重要的空间概念，在现代汉语词类系统中一直占据着特殊的地位。本文以日常使用频率较高的方位词“里”作为主要研究对象，以认知语言学为理论基础，从表示具体的空间方位概念、引申时间概念及至其他抽象概念三个方面进行探讨，并通过对汉语词“里”与泰语词“ใน (nai³³)”两种语言中的方位词进行对比分析，找到方位词“里”的空间意义、语法意义以及引申意义在汉、泰两种语言环境中实际运用时的异同之处。结果表明方位词“里”在不同的语言环境下呈现出不同的特点，并以此为中、泰两国的语言学习活动和对外汉语教学提供一些建议和参考。

关键词: 汉语, 泰语, 方位词, 里, 对比研究

一、引言

时间关系和空间关系是人类认知客观外部世界的两种基本关系，时空一词就是基于这两种关系合成演变而来的，我们平时积累的语言关系基于它们才发展过来的。空间关系看起来要比时间关系更为基本，是时间关系形成的前提条件，只能先有了空间的关系作为基础才可以形成时间关系，它们之间的关系是不可逆的。刘艳红, (2010) 在《唐五代方位词研究》提出空间关系在实际的语言表达中主要是通过方位词来实现的，汉语方位词在认知上具有构造概念框架的一般性功能。方位词是人们认识这个世界的重要因素，也是一种非常重要的空间概念，它在现代汉语词类系统中占据着特殊的重要地位，所以本文选择日常生活中使用频率最高的方位词之一“里”作为主要研究对象，以阐述汉语词“里”与泰语词“ใน (nai³³)”两国语言的对比研究的现状为先导，通过汉泰语“里”和“ใน”方位词的对比和具体特征分析等方法，讨论汉泰语言对比研究的发展现状及特点，并着重研究以“里”的方位词概念及其引申意义，最后通过对比分析找到两种语言对“里”实际运用的异同，为中泰两国语言学习交流过程找出其发展中的不足之处并给予改进建议。

二、汉泰语方位词研究概述

(一) 汉语方位词的研究现状

在目前汉语方位词的研究领域，有不少的前人著作。如，胡裕树, (1979)、丁声树, (1961)、黄伯荣, (1991)、廖旭东, (1991)、邢福义, (1993)、刘月华, (2001) 等对方位词的说明是做名词中的特殊小类，表示方向或位置的词，可以分为单纯和合成两种。而张志公, (1957) 和文炼、胡附, (2000) 则认为方位词不是名词的次类，而是附类，也带有虚词性的实词。钱乃荣, (1990)、张谊生, (2000) 等把方位词归入虚词的行列，这主要是受方位词的后附性这一特点的影响。朱德熙, (1961) 在《语法讲义》中把方位词单独作为一类，与名词并归入体词一类。

汉语方位词的类型多种多样，语法学界对方位词的分类问题一直存在分歧。他们从历时、共时两个角度来研究群体方位词、个体方位词。在历时层面一般从历史轨迹的角度来研究描述一个或一组方位词；在共时层面，一般从语义和用法的角度来研究一个或一组方位词。

(二) 泰语方位词的研究现状

泰语是泰国正式的官方语言之一，其发展受到了梵语、巴利语、高棉语、英语和汉语的影响。虽然泰语与汉语有着诸多的相似之处，但是泰语的语法学者普遍认为泰语中并没有方位词这一词类，而是把这种表达方位意义的词归于名词或介词。因而，专门研究表达方位意义的著作基本上是没有的。目前所见的成果如下：裴晓睿, (2000) 在《泰语语法新编》中表明泰语“ใน (nai³³)”既有方位词用法，也有介词用法。陆宾, (2013) 在《泰国学生汉语常用方位词偏误分析》中，对泰语表达方位意义的词的用法进行了简单的分析。睦婵, (2017) 在《泰国学习者使用汉语方位词的偏误分析》文章提出，很多泰国学生在习得汉语常用方位词过程中经常出现偏误。叶含香, (2018) 在《汉泰方位词比较研究》中，对“上、下”、“左、右”、“里、外”、“前、后”四组进行汉语、泰语比较分析，讨论了这四组在语义和用法的异同。刘熠, (2020) 在《汉语方位词“里、内、中”与泰语“ใน (nai³³)”对比研究》通过问卷调查

收集了泰国学生对汉语方位词“里”“内”“中”的使用情况，在语义、语法和语用方面进行对比分析。

三、方位词“里”的词句构成及其用法特征

方位词“里”是从名词“表里”的“里”转化而来的。其繁体写法是“裏”，根据《说文解字》，“里”的本义是指衣服的内层。表示方位意义的“里”在现代汉语中既是常用词也是多义词。杨辉, (2010) 的《“里”、“内”、“中”、“外”的方位意义及组配关系》从基本意义来看，“里”表示了人类认识中非常重要的空间概念，并在这些意义上延伸出更多复杂的意义。特别是在汉语的表达之中，“里”有动词、名词、形容词等性质，因此研究他们的不同含义和实际应用方法，对于我们泰国学生研究汉语方位词的内涵和更好的使用它们具有积极意义和重要的价值。

四、“里”组成的词汇、语句及其用法及对应的泰语表达

汉语“里”和泰语“ใน”这两个表示方位的词都是最为常见的方位词，在语义上的重叠和本身的差异性，加上很多书籍及文献都无法从认知语言学的角度对它们进行详细的分析和解释，因此一些外国留学生在学“里”这个方位词的时候也不能彻底深入领会其中的含义和实际用法，在实际运用当中往往是看起来似乎明白了，一用起来就出错了。如：

- ① 我和小明去吃火锅，三楼里的包间很漂亮也很安静。

(ฉันและเสี่ยวหมิงไปกินสุกี้หม้อไฟ ในชั้นสามของห้องส่วนตัวสวยงามมากและเงียบมาก)

应该翻译成 (ฉันและเสี่ยวหมิงไปกินสุกี้หม้อไฟ บนชั้นสามของห้องส่วนตัวสวยงามมากและเงียบมาก)

- ② 在中国人的人生意义里，孩子饱含着上一辈人的无限寄托。

(คนจีนในความหมายการใช้ชีวิต เด็กๆเต็มไปด้วยความหวังของคนรุ่นก่อนที่ไม่สิ้นสุด)

应该翻译成 (ในความหมายการใช้ชีวิตของคนจีน เด็กๆเต็มไปด้วยความหวังของคนรุ่นก่อนที่ไม่สิ้นสุด)

(一) 关于方位词“里”的语义和认知分析

认知语言学认为，语言既是一种认知活动，又是以认知为基础的人的意识的

在表达方式，认知和语言不能脱离人的身体构造（例如大脑、嘴巴、耳朵、鼻子等感官），不能脱离我们赖以生存的物质世界，也不能脱离人的认知能力和认知的组织作用。语言的结构形式总是会受到人类认知特点的制约，人们总是从自己身体与外界事物互动过程中获得的经验出发去理解外在的客观世界，人类的身体本身就是认识其他一切事物的第一出发点。而人类与外部环境相互作用的重要认知特点是依靠感官迅速获取感觉和意向。张纯辉, (2011)在《认知语言学研究方法的理论分析与展望》通过这些基本认知特点能直接感知外部的世界, 并形成经验和认知的基本层面。

方位词“里”的形式比较简单，一般都是用来表示人或物体在空间上的位置。我们都知道在哲学中包括一维空间、二维空间、三维空间和四维空间。线是一维空间，面是二维空间，体是三维空间，四维空间则是人类能够感知认识的一个极限，它是由三维空间加上时间维度共同构成的。通常来说，我们把方位定义为方向和位置，这里的位置既可以是物体所处的实际位置，也可以是一种相对的或抽象的位置关系。下面就对方位词“里”的分布情况和用法特征进行初步的阐述。

（二）关于方位词“里”的分布及其用法

根据“里”在现代汉语中的分布情况和其所表达的意义，将它的用法分为下面八类：

A. 表示具体的空间，例如：

(1) 坐在餐厅里 (นั่งอยู่ในร้านอาหาร) 挂在屋子里 (ที่แขวนอยู่ในบ้าน) 在院子里飞来飞去 (บินไปบินมาในสนาม)

(2) 画在圆圈里 (วาดในวงกลม) 开到跑道里 (ขับเข้าไปในรันเวย์) 绊倒在禁区里 (สะดุดล้มในเขตต้องห้าม)

B. 表示抽象的空间，例如：

放在心里 (เก็บไว้ในหัวใจ) 放在眼里 (อยู่ในสายตา) 沐浴在春风里 (อาบน้ำในฤดูใบไม้ผลิ)

C. 表示前面名词中所涉及的内容，例如：

《死亡交响曲里》(ความตายในซิมโฟนี) 书里(ในหนังสือ) 电视里(ในโทรทัศน์) 收音机里(ในวิทยุ)

D. 表示机构、单位等涉及的人，例如：

村里(ในหมู่บ้าน) 县里(ในอำเภอ) 厂里(ในโรงงาน) 省里(ในจังหวัด) 公司里(ในบริษัท)

E. 表示时间范围，例如：

在最开心的岁月里(ในปีที่มีความสุขที่สุด) 春天里过去的两个月里(ในช่วงสองเดือนที่ผ่านมาในฤดูใบไม้ผลิ)

F. 表示数量范围，例如：

十个人里(ในสิบคน) 前三名里(ในสามชื่อแรก) 三十个未成年人里(ในบรรดาวัยรุ่นสามสิบคน)

G. 表示某些持续的状态，例如：

死里逃生(ในการรอดชีวิตมาได้) 沉浸在幸福里(ในการดื่มด่ำกับความสุข) 陷入烦恼里(การติดอยู่ในปัญหา)

H. 有关“里”的常用固定搭配，例如：

私下里(เป็นการส่วนตัว) 心底里(ก้นบึ้งของหัวใจ) 背地里(ลับหลัง)

以上八类关于“里”的语句中。在现代汉语中表方位的“里”是“裡”的简体字，“裡”为形声字。本义为“衣服的里层”，与表(面)相对。而现代汉语中“里”的基本义虽已不再是“衣服的里层”，而是“里面”，“里头”，但本义与基本义之间存在的相关性显而易见：由表示(衣服)接触人身体(衣服所容纳的对象)的一个抽象的面

演变为表示 (事物) 内部的某一位置。这是一个概念 (衣服) 向相似的另一个概 (容器类事物) 转化的结果, 从词义的传统演变过程来看, 属于词义之间的转移。

A 组的例句是对“里”这个词基本意义的使用。像“坐在餐厅里”, 表示处于基本封闭的三维容器的底部; “挂在屋子里”表示用工具把物体悬挂于基本封闭的三维容器的空间内 (如把日历挂在屋子里); “在院子里飞来飞去”等例子表示的具体方位可以是容器的底部、垂直面或者半空。容器的不同和所处位置的不同还说明了“里”这个词在 A 组的例句中具有封闭性和边界性等特征。

表示二维空间意义的例句 A (2) 是由表示三维空间意义的 A (1) 引申发展而来的。在 A (2) 的例句之中, 基本封闭的三维容器已经不存在了, 由二维平面上的某一范围所取代, 如“画在圆圈里”表示画在圆圈这一特定范围内; “开到跑道里”表示开到两条直线所限定的区域内等等。因此, “里”在 A (2) 的例句中所表示的含义为“在某一特定的范围之内”。

B 组例句表示抽象的空间意义, 它是从方位词“里”的基本意义引申而来的。把人类自身比作独立于周围的一个容器, 由皮肤把身体的里面和外面划分开来, 整个人体又分割成一个个小的容器, 像口、心、手都变成了一种容器。所以才出现了“捏在手里”、“放在心里”、“含在口里”、这样的词汇。并且由于隐喻的原因, 像“口”、“心”、“手”这些词汇在大多数时候用来表达的是人们的思想和情感, 这样就让和它们搭配的方位词“里”也具有了一定程度的抽象功能。随着具体的空间意义逐步扩大, 三维或二维的空间界限也慢慢变淡, 像“阳光里”、“人群里”这些词汇也具有了表达抽象意义的功能。由此可见, B 组例句中的方位词“里”所表示的意义是在一种抽象的空间或范围内。

C 组所表示并不是常见的那种空间意义, 而是附在“里”之前的名词所包含的内容, 例如《死亡交响曲里》所指的是进交响曲乐章里面的乐曲内容, “书里”指的并不是这本书中间的夹层, 而是指书中的教学内容; “收音机里”指的并不是收音机的内部空间而是指收音机所播放的实际节目内容, 这里所用到的“里”所表示的方位意义就是被淡化了的, 它的文字所谈论的范围是一个抽象化的空间, 比如一说起“收音机里”, 我们一般所联想到的并不是单个收音机的内部构造, 而是想到它所播出的实际声音类节目, 因此在“D”组例句中方位词“里”所表示的内容, 是根据被淡化了的表示空间意义之后而发展出来的。

方位词“里”在 D 组例句中所表示的是特定某个单位机构所涉及的人。由于

人总是在一定的范围内进行活动,所以当这个范围被抽象化为空间之后,人自身就肯定被容纳在这个空间之中。如果人在这个空间中是占据着主导地位,那么整个空间就成为了他开展各项活动的范围,这样就出现了以某个特定空间范围来指代居于主导地位的特殊人群,当提起这个范围时我们自然而然地就会认为是范围中的这类人,于是指代村干部时我们可以直接说“村里”,指代县领导时我们可以直接说“县里”,指代厂领导时我们可以直接说“厂里”等等。

在 E 组例句中,“里”所表示的时间意义是由空间意义引申来的,指的是在一个特定的时间范围内。按照认知语法的观点来看,一个语言单位与其他语言单位集合后,它的原有性质就会有所改变。所以就算“里”原本可以表示方位的含义,但在该组例句中已经没有了,仅仅只保留了表示范围的一种性质。例如“在最开心的岁月里”已经淡化了“里”作为方位词表示方位的含义,实际上这时的“里”已经和“在”联合演变成了一个介词词组,指代前面所提及的“最开心的岁月”这一范围。

在 F 组句子中,方位词“里”所指的是一种数量范围,G 组句子中的方位词“里”表示一种持续的状态,由于状态有些是可以持续发生的所以具有了抽象意义,比如“吃里爬外”、“死里逃生”等等。H 组的例句全部是关于方位词“里”的习惯性固定搭配,就算去掉方位词“里”原句子所表达的含义也不会因此而出现歧义或其他变化,例如“心底里”、“私下里”、“背地里”等等,去掉方位词“里”词汇所表达的意思与原来是一致的,在泰语里这类经常不翻译。总而言之,方位词“里”不仅能表示空间、方位上的意义,还能表示时间义及其他意义。通过总结可以发现,方位词“里”的时间义可分为表示明确时间界限的时间段,模糊的时间段以及突出事件的时间进程三大种类。

(三) 方位词“里”的分类概述

1. 容器类成分

一般来说具有可容纳其它物质的空间的一类事物我们称为容器类事物,主要包括“封闭式”和“半封闭式”两种。田和军,(2011)在《“里/外+边/面/头”的语义认知分析》所谓的“封闭式”指的是能切断与外部空间联系的容器,像:箱子、盒子、柜子、抽屉等等,它们都不直接与外部空间连通(打开状态除外);所谓“半封闭式”指的是可以有一面和外部连通的容器,如:碗、水桶、水杯、垃圾桶等,它们作为容器

在自然状态下总是存在一面缺口使得内部空间与外部空间相接触。它们与“里”结合的例子,如:

① 他跟你借了 50 元钱,放进这位老人面前的铜碗 (半封闭容器) 里。

(เขายืมเงินเธอ 50 หยวนและนำไปวางไว้ในชามทองแดงด้านหน้าของคนแก่)

② 当父亲依靠放大镜看完这些信件后,又缓慢地把它放到床下的木箱里 (封闭容器)。

(หลังจากพ่อพึ่งพาแว่นขยายในการอ่านจดหมายเสร็จแล้ว ก็ค่อยๆนำจดหมายใส่ในกล่องไม้ใต้เตียง)

③ 爷爷从厨房的冰箱里拿了一个鸡蛋。(封闭容器)

(คุณปู่เอาไข่ในตู้เย็นจากห้องครัว)

④ 妻子把隐形眼镜放在梳妆台前的抽屉里,然后就出去了。(封闭容器)

(ภรรยาใส่คอนแทคเลนส์ไว้ในลิ้นชักหน้าโต๊ะเครื่องแป้ง จากนั้นก็เดินออกไป)

⑤ 今年的冬天异常寒冷,来足疗的人把双脚放入桶里后都强烈要求技师增加水温。(半封闭容器)

(ในฤดูหนาวปีนี้อากาศเย็นผิดปกติ คนที่มาทำสปาเท้าขอให้ช่างเพิ่มอุณหภูมิน้ำหลังจากใส่เท้าลงในถัง)

2. 空间类成分

空间是我们人类认识自己和外部世界的一种基本概念,方位词“里”最为基本的含义就是用来表示空间的内部,因此表示空间方位的成分都能使用“.....里”的语句结构来进行表达,比如:

第一类: 树林里 (ในป่า) 深山里 (ในภูเขา) 沙丘里 (ในเนินทราย)

第二类: 水池里 (ในสระว่ายน้ำ) 河流里 (ในแม่น้ำ) 沟渠里 (ในคูน้ำ)

第三类: 县城里 (ในเขต) 乡村里 (ในหมู่บ้าน) 学校里 (ในโรงเรียน)

商场里 (ห้างสรรพสินค้า)

第四类: 村里 (ในหมู่บ้าน) 乡里 (ในหมู่บ้านตามชนบท) 镇里 (ในตัวเมือง)

通过对以上四类表空间意义的复合方位词进行对比,我们发现第一类的特点在于参照物都属于专有的地理名词,表示的范围比较广阔,可以把“树林”、“深山”、“沙丘”想象成是一个巨大的容器,这样的话可以让这些名词在我们的认知模式中具有很强的立体感,通常我们把在这个范围中的情况叫做“里”,不在这个范围中的情况则对

应地叫做“外”，例如：

① 大城市里的人出门时开车都比较霸道，从不轻易让道。

(ผู้คนในเมืองใหญ่ เวลาขับรถกลับบ้านล้วนเอาแต่ใจ ไม่ให้ทางผู้อื่น)

② 姐姐居住的村子里很落后，基本没有一座建筑物超过两层。

(น้องสาวอาศัยอยู่ในหมู่บ้าน ที่ชนบทมาก โดยทั่วไปอาคารไม่เกินสองชั้น)

③ 在昆明圆通山动物园里，饲养着好几只非常漂亮的孔雀，路过的人们都会和它们合影。

(ในสวนสัตว์ หยวนทงชานที่คุนหมิง ได้ทานอาหารที่ดี เลี้ยงนกยูงที่สวยงามหลายตัว ผู้คนที่ผ่านไปมาต่างก็แวะถ่ายรูปด้วย)

④ 你从北京城拥挤黑暗的地下室里出来后，会不禁联想到北漂们的生活竟是如此艰苦。

(หลังจากที่คุณออกมาในห้องมืด แออัดชั้นใต้ดินของปักกิ่ง จะอดคิดไม่ได้ว่าคนที่เดินทางมาทำงานที่ปักกิ่งนั้นช่างยากลำบากขนาดไหน)

第四类成分属于“行政构成类”，其实社会中的每个行政机构也具有它的空间性。吕叔湘, (1980) 在《现代汉语八百词》里指出：“里”跟表示机构的单音节名词结合, 既可以表示该机构, 又可以指该机构所在的处所。如果是和“家”搭配, 可以指家里的人（父亲、母亲和我），也可以表示处所（我家房子的地段所在）。阮氏丽娟, (2011) 在《汉语方位词及其类型学特征》里指出当“.....里”指的是一个机构时, 整个词汇所表达的是行政区域范围, 当“.....里”指的是行政机构所在的处所时, 表达的就是空间位置。例如：

① 他们可以向上级反映情况, 要求清查村里的好人好事理事会的收支账目。(强调行政机构)

(พวกเขาสามารถบอกสถานการณ์ต่อหัวหน้าได้ ขอให้มีการตรวจสอบบัญชีรายรับรายจ่ายของคณะกรรมการในหมู่บ้าน)

② 皮主任专门为村里请了位教授亲子教育的老师! (强调处所)

(ผู้อำนวยการ皮ได้เชิญอาจารย์ที่เชี่ยวชาญด้านการสอนมาให้พ่อแม่และเด็กในหมู่บ้าน โดยเฉพาะ!)

③ 从那以后, 那小子就在我们村里声名远播了。(强调处所)

(ตั้งแต่บัดนี้มา เด็กคนนั้นก็มีชื่อเสียงในหมู่บ้านของเรา)

④ 他们分明是在欺负村民,我们一定要到乡里为全体村民讨回公道!(强调行政机构)

(พวกเขาจะเห็นได้ชัดว่ารังแกชาวบ้าน พวกเราจะต้องไปในหมู่บ้านเพื่อเรียกร้องความเป็นธรรมให้กับชาวบ้านทั้งหมด)

同时,如果方位词“里”和表示机构的一般性名词相搭配时,还可以表示“该行政区域内的人”这层引申含义,比如行政区域的领导和有关人物等信息,后者可以认为是前者的转指意义,例如:

① 李刚一见到刘利,也不告诉他有什么事情,立刻邀请他到他山里的一座别院去。

(ทันทีที่หลี่กั๋งได้พบกับหลิวลี่ ก็ไม่ได้บอกเขาว่ามีอะไร เชิญเขาไปในภูเขาอื่นทันที)

② 在西伯利亚北部的森林里,有一种能吞噬动物的野生植物,很多野生动物都不能脱离它的魔掌。

(ในป่าทางตอนเหนือของไซบีเรีย มีพืชชนิดหนึ่งที่สามารถกินสัตว์ป่าได้ มีสัตว์ป่าจำนวนมากที่ล้มตายเพราะพืชชนิดนี้)

③ 至今为止,布朗族人已经在这个盆地里生活了几百年了。

(จนถึงปัจจุบัน คนเผ่าบู๋หล่างอาศัยอยู่ในลุ่มน้ำนี้มานานับร้อยปีแล้ว)

④ 大家都应该知道有一种植物可以在酷热干燥的沙漠里生生不息。

(ทุกคนควรจะรู้ว่ามีเป็นพืชที่สามารถเติบโตในทะเลทรายที่ร้อนมากได้)

要说明的是第二类和第一类尽管都是属于专有地理名词,但任然存在着一些区别:第二类的参照物都是液体,由于自身的特性第二类词汇在表示目的物的空间位置上与其它空间类事物有一定的不同,因为第二类词汇像“水里”、“河里”表示出的空间位置具有多义性,而第三类成分属于社会空间类成分,主要反映的是我们人类日常生活和工作的社会场所。

3. 现象类成分

自然现象具有客观性较强的特性,因而它基本不会受到人们主观思想意识的影响,例如:

① 在温暖湿润的春风里,中泰两国人民感受到了双方的深厚友谊。

(ในฤดูใบไม้ผลิที่อบอุ่น คนจีนและคนไทยรู้สึกถึงมิตรภาพที่ดีของทั้งสองฝ่าย)

② 那时的杨书记身体已经越来越差，但是依旧坚持在风里雨里种植树林，为的就是造福保山人民的子孙后代。

(ในขณะที่ร่างกายของหยางจูจีเลวร้ายลง แต่ยังคงยืนหยัดที่จะปลูกต้นไม้ในลมในฝน เพื่อเป็นประโยชน์แก่คนปาวชานรุ่นต่อไป)

4. “媒介类”成分

表示媒介或信息载体类的成分主要包含两大类:a 类除了有具体的可看见的空间范围以外,还包含了一些有限的信息,当它们与方位词“里”相搭配时,表示了“具体的空间范围”和“媒体所负载的某个信息范围内”的意思;而 b 类没有物质实体,所以只有表达出“某个信息范围内”的意思。

① 电视里 (ในโทรทัศน์) (电视节目内容里)

② 电影里 (ในหนัง) (电影节目内容里)

③ 网络里 (ในเครือข่าย) (网络涵盖的信息中)

④ 报纸里 (ในหนังสือพิมพ์) (报纸的新闻中)

⑤ 书里 (ในหนังสือ) (书讲述的内容中)

⑥ 歌里 (ในเพลง) (歌曲所表达的思想、情感等信息中)

⑦ 电话里 (ในโทรศัพท์) (电话中对方表达的信息里)

⑧ 眼里 (ในสายตา) (语句表达的含义中)

⑨ 老师把一张十分精美的书签夹在书里带走了。(书这个实际的物体)(表示具体的空间范围)

(ครูเอาที่คั่นหนังสือหนึ่งแผ่นที่สวยงามในหนังสือเล่มนี้ไป)

⑩ 在《水浒传》这本书里，一共记录了 108 位梁山泊英雄好汉的英雄事迹。(表示书中的信息范围)

(ใน " ซ้องกั๋ง" ในหนังสือเล่มนี้ บันทึกวีรกรรมของวีรบุรุษเหลียงซานป้อรวมทั้งหมด108คน)

5. “抽象事物类”成分

这一类句子的参照物都是抽象的事物,它们自身不含任何表示空间的意思,也采用了隐喻的认知模式,就是参照空间方位的实体结构再重新构建出一类新的空间范围结构,从意识上具备了一定的立体感和空间感,例如:“思想里”、“睡梦里”、“枪林

弹雨里”、“血海深仇里”、“风气里”、“口气里”等词汇，方位词“里”前面所搭配的名词都是一种由人的意识抽象化了的事物，它们是通过人的想象力在脑海中构建出来的并不实际存在的东西（脱离了人脑则无法在现实世界中找到物质原型），例如：

① 我非常想成为一名人民教师，让自己的学生桃李满天下，它一直生长在我的梦里，从未改变过。

（ผมอยากที่จะเป็นครู ทำให้นักเรียนมีความสุข มันคือภาพในความฝันของฉัน ที่ไม่เคยเปลี่ยนแปลง）

② 冲出中国，走向世界的目标一直都在每个海尔职工的意识里。

（ออกจากประเทศจีน เป้าหมายการไปทั่วโลกของบริษัทไฮเออร์อยู่ในจิตสำนึกของพนักงานทุกคนเสมอ）

③ 当我走进教室中宁静得让人窒息的气氛里时，班长突然大叫了起来。

（เมื่อผมเดินเข้าไปที่ห้องเรียนในบรรยากาศเงียบสงบ จู่ๆหัวหน้าห้องก็ตะโกนออกมา）

④ 在市场的风风雨雨里，“比亚迪”如雨后春笋般迅速发展壮大了起来。

（ในมรสุมที่ตลาด “บีวายดี” เติบโตอย่างรวดเร็วเหมือนหน่อไม้หลังฝนตก）

⑤ 在江湖的血雨腥风里，长风大侠败了又战，屡败屡战，从不向恶势力低头，也不向敌人弯腰。

（ในที่เกิดเหตุนองเลือดที่เจียงหู วีรบุรุษพ่ายแพ้ในสงคราม แพ้ซ้ำแล้วซ้ำอีก ไม่เคยก้มหัวให้กับกองกำลังชั่วร้าย และไม่เคยยอมอ่อนข้อให้กับศัตรู）

⑥ 这一次，从他讲话的语气里，我知道他真的打算离开这片养育他长大的土地了。

（ครั้งนี้มาจากคำพูดในน้ำเสียงของเขา ฉันรู้ว่าจริงๆเขาจะออกจากดินแดนที่เคยเลี้ยงดูเขา）

（四）对“上”和“里”交叉使用情况的分析

方位词“里”有时也会与方位词“上”交叉使用，在探讨“里”的含义时有必要对“上”的含义及用法也进行一定的阐述。其实两者的区别在于人们认知模式中的空间结构的不同。单丽芳, (2012) 在《表方位时反义词“里—外”的不平衡发展》提出方位词“上”主要强调的是开放的空间、平面, 即与目的物有所接触但是不存在包含的关系, 方位词“里”主要强调的是一种封闭的空间, 封闭性与其所包含的部分成正比, 越是封闭的空间用方位词“里”也就越顺畅、越合理。然而由于人的认知模式中“里”的封闭性其实不够强以及认知模式的隐射等特征, 就开始出现了“里”所表示

的空间结构由全封闭向半封闭甚至是开放空间转化的个别特殊现象,这就成为了方位词“里”和“上”所表示的空间方位结构上的重叠和交叉使用。

1. 在表达单纯的空间义时“上”和“里”的交叉使用,例如:

① 平安夜,小德出生在了公交车上/里。

(วันคริสต์มาสอีฟ เสี่ยวเต๋อเกิดในรถประจำทาง)

② 他在字典里夹了一张书签。

(เขาเอาที่คั่นหนังสือหนึ่งแผ่นเสียบไว้ในพจนานุกรม)

③ 他在书上放了一张白纸。

(เขาเอากระดาษเปล่าหนึ่งแผ่นใส่ไว้ในหนังสือ)

④ 就像专供冬日使用的日用品,在广告上/里可以使用一些鲜艳的颜色,体现出一种温暖的感觉,这样有助于受众进一步接受。

(เช่นเดียวกับการออกแบบสำหรับการใช้ชีวิตประจำวันช่วงฤดูหนาวในการโฆษณาที่คุณสามารถใช้สีที่สดใสสะท้อนความรู้สึกอบอุ่น ซึ่งจะช่วยให้เป็นที่ยอมรับของผู้ชมต่อไป)

⑤ 其实,我只是在电视上/里见过海啸和台风,实际生活中还没有遇到过。

(ความจริงแล้ว ฉันเพิ่งเห็นเกี่ยวกับคลื่นสึนามิและพายุไต้ฝุ่นบนทีวีที่ชีวิตจริงยังไม่เคยเจอมาก่อน)

2. 在表达时间义时“上”和“里”的交叉使用

与“XX里”句型表示时间的情况相比,“XX上”句式的不同之处主要在于当表示事件的时间过程时,强调的只是一个时间点,它侧重于把事情上升到更大更高的层面,它不强调事件的进程,而是侧重表达一个活动的场面壮观程度,在表示某一事件发生时间的时候还暗含了发生地点。而方位词“里”一般情况下就不具备这样的功能。例如:

① 一九七三年八月在首都北京召开的全国第一次环境保护工作会议上,明确提出了“环境保护”的概念,并且确定了“全面规划,合理布局,综合利用,化害为利,依靠群众,大家动手,保护环境,造福人民”的方针。

(เดือนสิงหาคมปี1973 เมืองหลวงปักกิ่ง ในการประชุมการทำงานด้านการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมครั้งแรกของประเทศ โดยมีการนำเสนอวิธีการและการวางแผนการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเพื่อเป็นประโยชน์สูงสุดต่อประชาชน)

② 在教室上/里她告诉小敏,如果有男生会愿意为她当着全班人的面送一束鲜花,

她就会很感动。

(บน/ในชั้นเรียนเธอบอกเสียมิ้นว่า ถ้าผู้ชายคนไหนจะยินดีมอบช่อดอกไม้ให้เธอต่อหน้าคนทั้งห้อง เธอจะประทับใจมาก)

3. 在表达引申的空间义时“上”和“里”的交叉使用

当我们在表示引申的空间义时,根据“X X里”、“X X上”句型中“X X”的指代不同,二者的交叉使用情况可以大致划分成下面几类:

(1) “XX”为“身体某个部位”时,如:

① 当他把信拿在手上/里时,瞬时间感到心情沉重了起来。

(เมื่อเขาถือจดหมายบน/ในมือ รู้สึกหนักใจขึ้นมาในทันที)

② 如果选择运用这样的战术,那么手上/里的王牌越多,最后的胜算也就越大

(หากคุณเลือกที่จะใช้กลยุทธ์ดังกล่าว ไพ่คงบน/ในมือยิ่งเยอะ ในที่สุดท้ายโอกาสที่จะชนะยิ่งมาก)

③ 从来没有把父亲的教导放在心上/里。

(เขาไม่เคยเอาคำสอนของพ่อของเขาใส่บน/ในใจ)

以上例句中的方位词“上”和“里”都能相互转换,互相代替。可以看出方位词“里”的隐喻使用与它的立体的空间和封闭意义有关联,当用到“手里”这个词汇时不仅包含有“拥有”的语义,也含有比较强烈的方位意义;然而“手上”这个词汇侧重表达的是平面的可以肉眼看到的情况,距离“手掌上”的实际意思比较远。所以词汇“手里”和“手上”既可以表示实际的“手的上面”和“手的里面”,也可以表示抽象化的“拥有”的引申含义,还有像词汇“心上”表示的意义也是比较抽象的,它指的是人的内心的真实感觉。当“XX”与方位词“里”和方位词“上”搭配时,导致身体部位容器化和平面化,这时也主要是表达所引申出来的含义。其实由于隐喻往往是基于两种不同事物的相同之处,所以如果“XX”所指示的事物为容器时应该选择方位词“里”,当“XX”指代的事物侧重于面的候,我们应该选择使用方位词“上”。例如:“喉咙里、肚子里、大脑里”一般应选择方位词“里”,“脸上、脑门上、心灵上、”等应选择使用方位词“上”。

(2) “XX”为“媒介、信息载体类”成分,如:

① 在这种学习风气里,一班的平均成绩更上了一层楼。

(ในบรรยากาศการเรียนนี้ คะแนนเฉลี่ยของชั้นได้ก้าวหน้าไปอีกชั้นหนึ่ง)

② 每个到访者,语气里都透露着对张队长的惋惜。

(ผู้เข้าชมแต่ละคน ในน้ำเสียง เปิดเผยความเสียใจต่อกับต้นจาง)

③ 在这些鸡蛋里，肯定有已经破损的。

(ในไข่เหล่านี้ ต้องมีที่เสียหายอยู่แล้ว)

④ 养的四只小狗里有一只比一般的体格大。

(ในลูกสุนัข ทั้ง 4 ตัว มีหนึ่งตัวที่มีขนาดใหญ่กว่าปกติ)

通过以上关于方位词“里”的探讨我们看出，范围和处所不能混为一谈，它们是两个不相同的概念，处所较为具体化，而范围比较抽象化，范围所表达出的含义往往比较模糊。人类最初习惯把抽象化的范围认为想象成一个独立空间，这样空间范畴中的点、线、面等概念就可以拿来表达范围的宽广程度。表示范围的“XX 里”句式中的“XX”一般多为复数名词，只有当很多个体在一起时才有可能谈范围。因此，“XX 里”句式如果要表示范围则是由“里”和“XX”的语义共同决定的。

五、结语

综上所述，在中泰两国语言文化的长期发展和交流过程中，对方位词的理解和应用已经上升到一个更高的层面，人类在认知自身和外部世界的时候对各类方位词的使用频率都越来越高，尤其是表示具体方位的“里”、“ใน”，已经显得越来越日常化，不管是书写或口头表达都需要各自对这两个方位词进行合理正确的使用，才能在实际情况中准确表达出它们所能体现的方位意义。不管是汉语学习者还是泰语学习者首先都应当对母语方位词有比较深入的了解和研究，然后再对目标语言的方位词进行全方位、多层次的解读，才能在对比两种语言的学习时把握住它们的深层次含义，在运用时得心应手，不至于让对方难以理解和会错意。通过对比分析和研究，我们清楚地看到，汉语方位词“里”和泰语方位词“ใน”都能表达出具有共通性的空间方位和空间关系，但在文本和对话的语境之下，前者在泰语方位词前置或后置方式上与汉语方位词存在着区别，而在对话语境下，泰语方位词和汉语方位词的组合方式等方面也具有一定的差异性，正确把握这种差异性，将会有助于学习者在两类语言的学习交流过程中更好地融会贯通，提升实际对话交流及阅读理解等方面的语言能力，更会有利于进一步提升语言教育者的教学传授能力。由于能力有限，本文中对这两组方位词所做出的比较研究尚有欠缺，许多问题也没能展开讨论，因此，进一步完善汉、泰方

位词的对比研究，需要在以后的工作中进一步开展。

参考文献

- 单丽芳. (2012). 表方位时反义词“里—外”的不平衡发展. 湖南师范大学.
- 丁声树. (1961). 现代汉语语法讲话. 商务印书馆出版.
- 胡裕树. (1979). 现代汉语. 上海教育出版社.
- 黄伯荣、廖旭东. (1991). 现代汉语(下). 甘肃人民出版社.
- 刘艳红. (2010). 唐五代方位词研究. 南开大学.
- 刘熠. (2020). 汉语方位词“里、内、中”与泰语“ใน(nai33)”对比研究. 广西民族大学.
- 刘月华. (2001). 实用现代汉语语法. 商务印书馆出版社.
- 陆宾. (2013). 泰国学生汉语常用方位词偏误分析. 广西民族大学.
- 吕叔湘. (1980). 现代汉语八百词. 商务印书馆出版.
- 睦婵. (2017). 泰国学习者使用汉语方位词的偏误分析. 天津师范大学.
- 裴晓睿. (2000). 泰语语法新编. 北京大学出版社.
- 钱乃荣. (1990). 现代汉语. 高等教育出版社.
- 阮氏丽娟. (2011). 汉语方位词及其类型学特征. 华东师范大学.
- 田和军. (2011). “里/外+边/面/头”的语义认知分析. 延边大学.
- 文炼、胡附. (2000). 现代汉语语法探索. 新知识出版社.
- 邢福义. (1993). 现代汉语辅导. 高等教育出版社.
- 杨辉. (2010). “里”、“内”、“中”、“外”的方位意义及组配关系. 广西师范大学.
- 叶含香. (2018). 汉泰方位词比较研究. 华中师范大学.
- 张纯辉. (2011). 认知语言学研究方法的理论分析与展望. 理论月刊.
- 张谊生. (2000). 现代汉语虚词. 华东师大出版社.
- 张志公. (1957). 汉语语法常识. 中国青年出版社.
- 朱德熙. (1961). 语法讲义. 商务印书馆出版.